

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 90 (1963)
Heft: 11-12

Rubrik: Pages jurassiennes
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

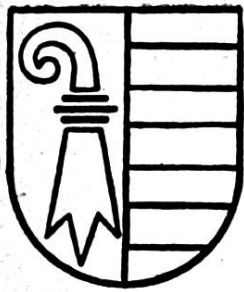
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 13.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Pages jurassiennes

Lai bue

(Patois des Clos-du-Doubs)

par Jules Surdez.

E y aivaît enne fois, ai Tchèchenai ¹, enne fanne que vœulaît faire lai bue. Paidé le grôs tiuvé était bîn aissoidgie chus enne tchievre ai trâs pies ². A fond, doux trâs raims de toiye qu'an y aivaît rôte le poingna envoidjint le yeûchu de coulè trop vite dains in soillat pai in petchus gairni d'aspaïrdgeâles. Chus le daïson ³, è y aivaît in yét d'étrain, les heïllons, le cieurie et des ceindres. L'âve tieujaît de côte, dains enne tchâdiere.

Cman que lai fanne avaît âtye de prés-saint ai dire â caûtère an l'âtre bout di velaidge, elle tendét le peûjou an son hanne qu'était in pô mâfin en-z-y ⁴ diaint :

— Te voicherés sains râte l'âve tieû-jainne chus les ceindres, ce n'ât pe bîn malaïjie. I revins tot comptant. Ne léche pe chutot repaïdre le yeûchu.

Note ènonceint se siete tot bouennement chus enne selle, bait le briquet, et peus reprend sai pipe d'aivô di tchairpi. Et peus aiprés è bote des ételles dains le fue et peus puje, voiche, sains râte.

E vînt tot roudge de tchâd. A bout d'enne boussée èl é soi, prend in tchâvé et peus déchend an lai tiaïve. El é ai pouenne virie le poulât qu'èl ôt an lai pacouse le yeûchu allè â fue. E ne fait qu'enne traiyie aimont les égrès.

Mains voili qu'è se raivise qu'èl é rébiè de revirie le poulât di véché. E ne fait

qu'in sât aivâ les égrès. Laïs Due ! è y é in laïté de vîn dains lai tiaïve. E y é des sais de faireinne chus des métras. E les vude dains le vîn. Coli ne soitche pe lai tiaïve.

Po pouéye pèssè ai pie sa, è piaice ci et li les mèches de pain de lai derriere fouennée cman des pieres po pèssè in bie. Prop taïd de revirie le poulât, tot le vîn ât païtchi. E remonte bâlement les égrès, tot capou, et vai an l'étâle, sains piepe tchaimpè in còp d'œïl â yeûchu que finât d'éteindre le fue.

E s'embrue an l'étâle, se siete dains in càre, po musè és mentes qu'è pouèrrait bîn tchaintè an sai fanne. Tot d'in còp è voit lai noire dgerenne que cove des ues dains enne tchairpeingne ⁵ et peus que sanne se fotre de lu d'aivô ses ronds l'œïls. C'en ât trop. E traît le grôs breuïl ⁶ de lai pouetche et aïssanne lai covouse.

— Grôs l'aïne ⁷ qu'il seus, qu'è se diét, tiu ât-ce que veut covè les ues mite-nant ?... Moi, paidé... E béche sai tiulatte et se bote ai crœupétons chus lai tchairpeingne. Laïs Due ! è roufe dains in bousset. Quée mijeûle è fait ! Tiaïnd que d'aivô prou de mâ èl ât veni â còp de se redrassie, è se beille en vâdge qu'èl é le derie tot môle ⁸, tot laisenè ⁹.

— Finette !... Finette !... qu'è raïle â tchîn di véjîn, po qu'è le venieu che

pannè. Paidé, le tchîn é vite aivu fait d'y rendre son derrie aiche nat qu'in piaité de poueres dgens, d'engolè encoué « in bon mouéché » et de se sâvè fœûs d'aivô.

Le pouere ènonceînt aivaît dînche tot predju o tot mâviè : yeûchu, vîn, fairenne, fouennèe, dgerenne, ues...

Lai fanne, en reveniaint di caûtère ¹⁰, le trové sietè an lai tieûjenne.

— Te t'en és bîn tirie ? qu'elle yi demaindé. At-ce t'és â moins bîn voichè lai bue ?

— Lais Due ! tot le yeûchu ât allè â fue.

— Te n'en fais djemais d'âtre... Ce n'ât ren, s'è n'y é pe pés !

— C'ât qu'è y é pés. I aie léchie œûvie le poulât di véché et tot le vîn ât pai dains lai tiaîve.

— T'és aidé le meînme ènonceînt. Mains ce n'ât encoué ren, s'è n'y é pe pés !

— C'ât qu'è y é encoué pés. Po soitchi le vîn, i aie vudie tos nos sais de fairenne dedains.

— Te n'és djemais fait que des boués. Mains i te paidjenne, s'è n'y é pe pés !

— C'ât qu'è y é pés. En tchemenaint chus les métches de lai fouennèe, po allè ciôre le poulât, i te les aie tot écâssiè !

— Coli me m'êmeille qu'ai moitie, mains péssans, s'è n'y é pe encoué pés !

— C'ât qu'è y é encoué pés. I aie aisannè lai noire dgerenne que covè.

— Crevure que t'és !... Ce n'ât ren, s'è n'y é pe encoué pés !

— C'ât bîn chure qu'è y é pés. I aie vœulu covè les ues. I aie tyissie et peus i les aie tus écâssiè.

— Ren que veille que t'és !... Enne covée â diaîle ! Enfin, ce n'â ren, s'è n'y é pe encoué pés !

— Enne chôse chure qu'è y é encoué pés. Cman qu'iaivôs le derie tot maissie, i aie récriè lai Finette di Tânissee po me le veni loitchie. E mé l'é bîn pannè et réchue mains, devaint de se sâvè, è m'è angolè in bon mouéché et peus l'ât allè maindgie dains le vardgie.

Po to ço que vos â nécessaire
ai n'y é qu'enne boènnè aidrasse :



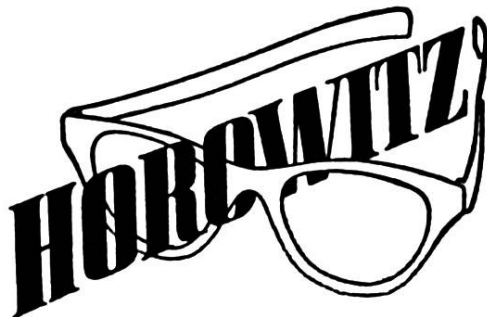
Delémont Téléphone (066) 2 14 96

Ce vos fannes v'lan bîn gairni vos métras en verroterie, en aigements, en fortchattes, coutés, tyies, etc.

Ce vos hannes aint fâte d'in bon uti, enne boènnè aitchatte, in bon rabot, enfin n'importe qué fourniture en aicie, en fée, nos aint to po contentè les pu difficiles.

Téléphone
(066) 2 16 05

OSCAR Schmid SA
LE BON QUINCAILLIER
JURASSIEN SPÉCIALISÉ *Delémont*



Maître opticien

1, rue de la Préfecture Delémont
Bâle

— Tchèrvôte que t'és ! Nos d'gens¹¹ me l'aivint bïn dit que te n'étôs pe ïn hanne po moi. E n'y aivaît qu'ïn bon moubye an l'ôtâ et peus te l'és encoué léchie empouétchè !... Fos me le caimp de ci, demé-fô que t'és, i ne veux pe d'ïn chevèque !

¹ Hameau de la commune de Soubey ; ² ou ïn *pie de bue*, sorte de tréteau à trois ou quatre pieds ; ³ diminutif de *daie*, s. f. rameaux de conifère ; ⁴ ou *en yi diaint* ; ⁵ ou, suivant les lieux, *tchairpenne* s. f., du vieux français « charpine » ; ⁶ ou *vreuïl*, verrou ; ⁷ l euphonique ; ⁸ peint, moulé ; ⁹ verni comme un caquelon ; ¹⁰ ou *caûté*, lieu où l'on cause ; ¹¹ nos gens = nos parents, mes parents.

Jules Surdez.

Vieux airs, vieilles chansons, vieux costumes...

Le *Conteur romand* du 15 mai a bien voulu publier mes articles concernant *La Chanson d'Erguel* et *La Chanson Prévôtise*. Ils m'ont valu de touchants messages de divers milieux jurassiens. L'un d'eux conclut notamment : « Pour le moment, nous ne chantons pas en patois... ». Mais cela viendra !

J'écrivais qu'il existe une similitude, une connexion certaine entre les associations des vieux costumes et des vieilles chansons et nos amicales de patoisants. L'article *Les Petignats*, paru le 15 juin, signé Ed. H. — sans doute M. Ed. Helfer, que nous avons rencontré lors des inoubliables fêtes des Costumes suisses — relate la chanson si chère en Ajoie et dans le Jura, et rappelle la mémoire de Jâmes Juillerat, me donnant ainsi l'occasion de préciser quelques souvenirs, tout en mettant en vedette le groupe des Vieilles Chansons de la ville de Porrentruy. Mon propos peut être aussi bien un respectueux hommage au disparu dont nous aurons, en décembre prochain, le 25^e anniversaire de sa mort.

Avant la première guerre mondiale, la « Société jurassienne d'émulation » avait inscrit à son programme l'élaboration d'un chansonnier destiné à remettre en honneur les vieux airs populaires du Jura. Elle désigna, à cet effet, une commission *ad hoc* chargée de recueillir les vieilles chansons, françaises ou patoises, et de publier les résultats de ses recherches. Le président fut choisi en la personne de M. Jâmes Juillerat, professeur de musique à l'Ecole normale de Porrentruy. L'infatigable chercheur et ses compétents collaborateurs firent une ample moisson de l'immense richesse du folklore jurassien.

Le premier fascicule *Vieux airs, Vieilles chansons* fut publié en 1916. Il contient 58 chansons, dont 18 patoises. Il fut l'objet d'un succès tel qu'il fallut songer à sa réimpression. Un deuxième fascicule parut en 1918, avec 68 chansons, dont 7 patoises. C'est en 1920 que *La Veillée* sortit de presse : vieilles chansons harmonisées pour chœurs mixtes, chœurs d'hommes ou voix égales, par Jâmes Juillerat et Louis Chappuis, tous deux à Porrentruy. Ces chansons eurent un immense succès non seulement dans le Jura, mais encore en Suisse romande. Le recueil devint introuvable quelques mois après sa publication.

La « Société jurassienne d'émulation » eut l'heureuse initiative de publier, à l'occasion de son centenaire, en 1947, *La Veillée*, deuxième fascicule, qui contient 31 chansons harmonisées pour chœurs d'hommes par un groupe de compositeurs jurassiens : Paul Miche, Albert Béguelin, Paul Montavon, Berthold Vuilleumier, Paul Flückiger, Henri Devain.

Il y a plus de 40 ans qu'un groupe de chanteurs enthousiastes, sous la direction de Jâmes Juillerat, donnait de remarquables auditions de vieilles chansons. C'est encore sous sa baguette que le chœur mixte du Corps enseignant d'Ajoie révéla la richesse des chansons jurassiennes dans de nombreux concerts folkloriques.

Jämes Juillerat, guidé par une ferveur quasi religieuse, va de village en village recueillir de la bouche des vieux ces airs, ces mélodies du terroir : vieilles chansons de la terre jurassienne tour à tour prime-sautières, mélancoliques ou tendres, parfois naïves, marquées souvent d'un grain de sel gaulois, toujours vivantes, spontanées... ; il les a notées, harmonisées, diffusées... Ainsi s'exprime Mme C. Berlie, présidente de l'Association jurassienne des costumes et vieilles chansons.

En 1936, il fonde le groupe des *Vieilles chansons* de Porrentruy. Un costume type est confectionné d'après une robe authentique de la bourgeoisie et un deuxième fut adapté pour la paysanne d'Ajoie ; les chanteurs porteraient la blouse bleue de paysan. Dès sa naissance, ce groupe eut une activité débordante. Il se fit acclamer plusieurs fois aux Journées des costumes romands au Comptoir suisse, accueilli avec joie par son membre d'honneur, M. Edouard Helfer, de Lausanne, le distingué folkloriste et l'animateur de ces journées. Applaudi également pour son riche répertoire un peu partout en Suisse, puis à l'étranger...

Hélas ! *Les Vieilles Chansons* devaient déplorer la mort de leur dévoué et vénéré chef, le 30 décembre 1938. On appela, pour continuer la tâche, M. Paul Montavon, professeur de musique, enfant d'Ajoie, talentueux directeur et compositeur. Il débuta par un coup de maître en se taillant un gros succès aux lumineuses Journées des costumes suisses à l'Exposition nationale, les 19 et 20 août 1939.

Si la deuxième guerre mondiale apporta quelques perturbations dans l'activité du groupe, celle-ci repartit... en feu d'artifice. Son directeur déniché de nouvelles chansons, compose, harmonise, communique son dynamisme et son enthousiasme à ses chanteurs et chanteuses, cueillant à chaque concert de nouveaux lauriers, chez nous comme à l'étranger, à l'occasion de réceptions, de congrès, de

Visitez sans engagement notre grande exposition de meubles **1600 m²** d'exposition :

FABRIQUE JURASSIENNE DE

MEUBLES
DE LÉMONT

Rue Maltière 2

Tél. (066) 2 16 16

Produits antiparasitaires
Produits vétérinaires
Engrais pour jardins
et fleurs
Documentation
et renseignements
sans engagement :



RAOUL PIQUEREZ

Droguerie

DE LÉMONT

Pl. de la Gare 18 Tél. (066) 2 37 27



Chic
Elégance
Confort
Résistance
avec :

MARTINOLI

Chaussures _____ réparations
DE LÉMONT Téléphone (066) 2 11 88

fêtes multiples. Puis, encadrées de chants, des comédies du terroir sont portées à la scène, lors des soirées annuelles qui attirent chaque fois la grande assistance. Honneur à Paul Montavon, animateur et défenseur des belles traditions populaires, qui a su maintenir le flambeau, sans faille ni faiblesse !

Après 23 années d'activité prodigieuse, de dévouements inlassables, Paul Montavon a cédé sa place à M. Blaise Junod, professeur à Porrentruy. A l'occasion de son premier concert, le nouveau et compétent directeur a montré de quoi il était capable : il sera le digne successeur de ses devanciers. *Les Vieilles Chansons* méritent un tel chef !

Bonne chance, M. Junod !

En aivaint ! « Les Véyes Tchainsons » ! Tchaintèz !... Tchaintèz !... Pou vos poidé ! Pou vote piaîji, bîn chur ! Mains pour les âtres aitot, que sont aidé prêts de vôs écoutaie, poéche que vôs tchaintèz aivô vote tiûere, aiche bîn en patois qu'en français ! Les véyes murats de vote boinne vèlle vôs coingnéchant, ès sôriant de vôs vouere péssaie en robes siejainnes et en blodes de paiyisain. Meînme le Poûe-Sèyê aiccreupi devaint lai Mâjon de Vèlle é pus envie de triôlaie et de djôtaie que de bâchaie, tiaind è voit cés bèlles baîchattes y faire des rujâttès !... Qu'en dites-vos, les Bieuves Blôdes ?...

(Juin 1963.)

L'Aidjolat.

PROVERBES PATOIS JURASSIENS

Recueillis par Jules Surdez (suite)

Les hannes aint tus enne étchainne de bôs à tiu : s'elle ne ciaime pe elle feume. (*Les hommes ont tous un éclat de bois au séant : s'il n'est pas enflammé, il fume.*) (*Les hommes sont tous plus ou moins passionnés.*)

Ces que s'embraissant és fenêtrés se baissant derrie les lâdes. (*Ceux qui s'embrassent aux fenêtres se battent derrière les volets.*)

Cetu que vai chus son nê revînt chus ses tchaimbes. (*Celui « qui va sur son nez » qu'une gourmandise allèche, revient bredouille sur ses pieds.*)

Ço que vînt de tire-tire s'en vai de lire-lire. (*Ce qui a été acquis malhonnêtement (tiré) s'en va rapidement (s'envole).*)

D'în peut trontchat è y peut crâtre de bés djâchons. (*D'une vieille souche (d'un vieux tronc), il peut y croître de belles pousses.*)

E se fât méfiè des polains des Allemagnes et des tchevâx des Echpaignes. (*Il faut se méfier des poulains d'Allemagne et des chevaux d'Espagne.*)

Lai langue vai pus vite que les doux pies. (*La langue va plus vite que les deux pieds.*)

Djemaîs an n'on vu de petéts loups, aidé des grôs. (*Jamais on n'a vu de petits loups, toujours des grands.*)

Cetu que se prend se vât. (*Les conjoints se valent.*)

Cetu que n'ainme pe le roi n'en sairait dire lai fôle d'aidroit. (*Celui qui n'aime pas le roi n'en saurait dire le conte (fantastique, la fable) convenablement.*)

E se ne fât pe dévêtre devaint que d'allè à yét. (*Il ne faut pas se dévêtir avant d'aller au lit.*)

El ât cman Pitye-Moidget. E devise tot ço qu'è voit. (*Il est comme Pique-Ordure, il devine tout ce qu'il voit.*)

Pus de méties, pus de saitchats. (*Plus de métiers, plus de sachets (pour aller mendier).*)

An beille aidé ai crœutre les nœûjéyes an ces que n'aint pe de dents. (*On donne toujours à casser (à « craquer ») les noisettes à ceux qui n'ont pas de dents.*)

Cetu que se cope le nê se défidiure. (*Celui qui se coupe le nez se défigure.*)

C'ât tiaind qu'an on voichè qu'an voit les béstchemîns. (*C'est après avoir versé qu'on voit (ou : qu'on cherche, qu'an 'tyie) les beaux chemins.*)

An tire aidé ço qu'an peut des véyes tchevâx. (*On tire toujours ce que l'on peut des vieux chevaux.*)

E y airrive aidé in côm que ne ressanne pe les âtres. (*Il arrive toujours une fois qui ne ressemble plus aux autres.*)